

**NOMBRE DE LA ASIGNATURA**

Lengua Portuguesa IV y Traducción

**1.- Datos de la Asignatura**

Código	101476	Plan	2010	ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	3.º-4.º	Periodicidad	Cuatrimestral
Área	Gallego y Portugués				
Departamento	Filología Moderna				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="http://studium.usal.es">http://studium.usal.es</a>			

**Datos del profesorado**

Profesor Coordinador	Rebeca Hernández Alonso	Grupo / s	1
Departamento	Filología Moderna		
Área	Gallego y Portugués		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Hospedería de Anaya		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	<a href="http://www.filologiaportuguesa.es/">http://www.filologiaportuguesa.es/</a>		
E-mail	<a href="mailto:rebecahernandez@usal.es">rebecahernandez@usal.es</a>	Teléfono	Ext. 1791

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

**2.- Sentido de la materia en el plan de estudios**

Bloque formativo al que pertenece la materia

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

*Lengua Portuguesa IV y Traducción* es la continuación de las asignaturas *Lengua Portuguesa I, II y III*. Su finalidad es consolidar el conocimiento lingüístico adquirido en las asignaturas *Lengua Portuguesa I, II y III* y desarrollar las competencias y estrategias necesarias para traducir textos complejos (pt>es). El carácter de la asignatura *Lengua Portuguesa IV y Traducción* es optativo.

Perfil profesional.
Traducción Corrección Edición

### 3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado
Es recomendable un dominio de la Lengua Portuguesa en sus cuatro destrezas de un nivel B2 como mínimo y conocimientos de Gramática de la Lengua Portuguesa. Es conveniente haber cursado <i>Lengua Portuguesa I, II y III</i> .
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Asignaturas que son continuación

### 4.- Objetivos de la asignatura

- Al término de este curso, el alumno de portugués habrá adquirido un nivel de conocimiento de la lengua que le permitirá, dentro de las cuatro destrezas:
  - Entender y expresar pensamientos, ideas, críticas, juicios, sentimientos diversos o hacer descripciones con una mayor precisión, sutileza y profundidad, sabiendo usar y comprender mínimamente distintos registros de lengua.
  - Entender textos o discursos complejos (por su especificidad o por pertenecer a registros diferentes del considerado estándar) y ser capaz de reaccionar oralmente o por escrito manteniendo el mismo nivel de lenguaje y utilizando los recursos de cohesión y coherencia apropiados.
  - Traducir textos complejos de diferentes procedencias

### 5.- Contenidos

**Tema 1:** Passagem do discurso directo para o discurso indirecto, transformações; verbos introdutores do discurso indirecto; locuções prepositivas; considerações sobre a tradução pt > es (I)

**Tema 2:** formação do infinitivo pessoal (simple e composto); usos do infinitivo impessoal

vs. Usos do infinitivo pessoal; expressões impessoais mais infinitivo pessoal; tradução de textos pt > es (II)

**Tema 3:** Preposição mais infinitivo pessoal; sequências de palavras e locuções prepositivas mais infinitivo pessoal; substituição do infinitivo pessoal por conjuntivo; tradução de textos pt > es (III)

**Tema 4:** o infinitivo pessoal na oração completiva; perífrases regidas por preposição; a tradução de textos pt > es (IV)

**Tema 5:** a oração copulativa (conjunções, valores e usos); a oração adversativa (conjunções, valores e usos); a oração disjuntiva (conjunções, valores e usos); a poética de tradução do grupo Noigandres: Augusto e Haroldo de Campos; tradução de textos pt>es (V)

**Tema 6:** diminutivos e aumentativos, principais sufixos; conjunções explicativas e conclusivas (conjunções, valores e usos); bordões (usos incorrectos das conjunções conclusivas); verbos de movimento e ações. Tradução de textos pt > es (VI)

## 6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CExx1, CTyy2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

### Específicas.

- Conocimiento instrumental de la lengua portuguesa
- Conocimiento de la gramática de la lengua portuguesa
- Conocimiento de terminología y neología en la lengua portuguesa
- Conocimiento de la variación lingüística de la lengua portuguesa
- Conocimiento de la situación sociolingüística de la lengua portuguesa
- Conocimiento de la historia y de la cultura vinculadas a la lengua portuguesa
- Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas de la lengua portuguesa

### Transversales.

- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
- Conocimiento proficiente de la lengua portuguesa
- Habilidades de investigación
- Planificación y gestión del tiempo
- Capacidad de aprender
- Capacidad crítica y autocrítica
- Capacidad para el razonamiento crítico
- Capacidad de comunicación básica
- Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones
- Resolución de problemas
- Toma de decisión
- Habilidades de gestión de la información
- Habilidad para trabajar de forma autónoma
- Trabajo en equipo
- Iniciativa y espíritu emprendedor
- Apreciación de la diversidad y multiculturalidad
- Conocimientos de culturas y costumbres de otros países
- Preocupación por la calidad

## 7.- Metodologías

A través de un enfoque comunicativo en su versión funcional, se trabajarán partes fundamentales desde la perspectiva del enfoque por tareas, así mismo se recurrirá al aprendizaje basado en problemas, mediante la realización y el análisis de traducciones de diverso tipo. Por otro lado, la selección de contenidos y su presentación, se realizará desde una perspectiva contrastiva entre el español y el portugués para acelerar el proceso de enseñanza/aprendizaje.

*Las clases teóricas se desarrollan mediante:*

- Presentación expositiva de algunos aspectos puntuales de la gramática
- Estudio de casos (a partir de textos escritos, audiciones, presentaciones *ad hoc*) para la identificación y resolución de problemas.

*Las clases prácticas se sirven de:*

- Elaboración de traducciones.
- Análisis de textos traducidos ya existentes
- Tareas de comunicación realizadas de forma individual o cooperativa.
- Simulaciones de encargos de traducción.
- Trabajo individual fuera del aula que se espera del alumno. Consiste básicamente en:

Soporte escrito tradicional:

- Realización de traducciones,
- actividades de autoevaluación.

Soporte web:

- A través de herramientas web, específicamente mediante el blog y la plataforma Studium, donde se pondrán a disposición del alumno: materiales de clase, materiales e informaciones complementarias, actividades de revisión interactivas, enlaces a páginas web, foros de debate y chat.
- Tutorías para revisión del desarrollo de la competencia estratégica (estrategias comunicativas y de aprendizaje) con especial atención a las técnicas de control de errores) para aclarar dudas y discutir trabajos. Estas tutorías serán en portugués (pudiendo utilizarse el español en casos puntuales).

## 8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales	12			
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula	24		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios	2			
Exposiciones	4			
Debates	4			
Tutorías	2			
Actividades de seguimiento online	2			
Preparación de trabajos	10			
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	60		90	150

## 9.- Recursos

### Libros de consulta para el alumno

Montero, Hélder Júlio Ferreira e Frederico João Pereira Zagalo: *Português para todos 2. Luso-Española* de Ediciones

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

#### Gramáticas:

Cunha, Celso e Luís Filipe Lindley Cintra (1995). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa, Sá da Costa.

Vázquez Cuesta, Pilar y M. Albertina Mendes da Luz (1971). *Gramática Portuguesa*. 2 vols. Madrid. Gredos.

#### Diccionarios:

*Dicionário da Língua Portuguesa*. Porto, Porto Editora.

*Dicionário Português-Espanhol*. Porto, Porto Editora.

*Dicionário Espanhol-Português*. Porto, Porto Editora.

*Dicionário dos verbos portugueses*. Porto, Porto Editora.

*Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro, Objetiva.

*Dicionário Houaiss de verbos da língua portuguesa: conjugação e uso das preposições.* Rio de Janeiro, Objetiva  
*Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa.* São Paulo, Nova Fronteira.  
 Praça, Afonso, Novo Dicionário de Calão. Lisboa, Notícias.  
 Dicionário online de língua portuguesa: <http://www.priberam.pt/dlpo>

Conversor para o acordo ortográfico: [www.flip.pt/conversor](http://www.flip.pt/conversor)

Glossários, redes de relações, consultório terminológico: <http://cvc.instituto-camoes.pt/traduzir.html>

Bibliografía específica de traducción pt>es

Dasilva Fernández, Xosé Manuel da (2006) *Babel ibérico : antología de textos críticos sobre la literatura portuguesa traducida en España.* Vigo, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo

Dasilva Fernández, Xosé Manuel da (2005) *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa.* Vigo, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo

Fernández, Maria Manuela y José Antonio Sabio (1997). "Sobre la importancia de revisar las traducciones: la reedición de escritores portugueses. En L. Félix y Emilio Ortega (coords.) *Estudios sobre traducción e interpretación.* Málaga: Centro de Ediciones de la Diputación, pp. 405-408.

García Benito, Ana Belén (2007) "El factor sorpresa en la traducción". *Vasos Comunicantes.* N.º 37. pp.37-42. Disponible en: <http://www.acett.org/documentos/vasos/vasos37.pdf>

Hernández, Rebeca (2007) *Traducción y postcolonialismo. Procesos culturales y lingüísticos en la narrativa postcolonial de lengua portuguesa.* Granada, Comares.

Hernández, Rebeca (2007) "Translating Mental Images and Sociocultural Models in Plurilingual Discourse: Examples from Translations of Postcolonial Literary Texts in Portuguese". *Translation Review.* N.º 73. The University of Texas at Dallas, pp. 43-52

Hernández, Rebeca (2008) "Desplazamiento y creación en la narrativa de João de Melo. Un ejercicio de traducción". *Cartaphilus. Revista de Investigación y Crítica Estética.* Vol. 4 (2008). Universidad de Murcia, pp. 50-57. Disponible en: <http://revistas.um.es/cartaphilus/article/viewFile/45731/43771>

Recursos electrónicos:

<http://www.instituto-camoes.pt>

<http://www.portalliteral.terra.com.br>

## 10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

### Consideraciones Generales

La evaluación se basará en el trabajo continuo, en la participación en todas las actividades programadas en la asignatura, en la presentación de un trabajo final, y en la contribución

para el buen desarrollo de las clases.

#### Criterios de evaluación

- Trabajo final
- Trabajos en clase y tutorías
- Trabajos realizados a través de la plataforma *Studium*

#### Instrumentos de evaluación

La evaluación consistirá en la presentación de un trabajo que se indicará al inicio del curso.

#### METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
	Trabajo final	60%
	Trabajos realizados en clase	25%
	Trabajos realizados a través de <i>Studium</i>	15%
		__%
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

#### Recomendaciones para la evaluación.

- Es imprescindible la interiorización de los recursos lingüísticos, el acercamiento a la realidad sociocultural a través de las prácticas y tareas comunicativas para el desarrollo de las diferentes destrezas.
- Se recomienda llevar la materia al día, leer y escuchar con asiduidad, así como aprovechar cualquier oportunidad para llevar a cabo actividades comunicativas (especialmente en interacción).

#### Recomendaciones para la recuperación.

Acudir a la revisión de los trabajos para identificar los aspectos problemáticos y objetivos no cumplidos con el fin de analizar en su totalidad la evolución del alumno y las estrategias de aprendizaje que ha seguido a lo largo del cuatrimestre.

### 11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1	1	3					
2	1	3					
3	1	3					
4		3	1				
5	1	2		1			
6		2	2				
7	1	3					
8	1	2		1			
9		2	2				
10		2	2				
11	1	1		1			
12		2	2				
13	1	3					
14	1	2		1			
15							Preparación para la evaluación
16							Preparación para la evaluación
17							
18							